

_sh v3.0 400 Solos.txt
_DateStampHasFourDigitYear

\ref MUN001

\txt O munitun siak di o kua.
\mb o munitun siak di o kua
\mg theIPL parent&child search.for 3PLS theIISG water
\ps ART N Vtr M/SBJ ART N

\ft The mother and daughter in search of water.

\dt 20/Apr/2007

\ref MUN002

\txt mes napoat i kame-i o munitun.
\mb mes na- poat i ka -me -i o munitun
\mg one SG- time RL.3exist -hither -TR L theIISG parent&child
\ps NUM .- N SBJ Vitr -DIR -. ART N

\ft Once upon a time there was a mother and daughter.

\dt 30/Apr/2007

\ref MUN003

\txt I ka to na pokus i Solos.
\mb i ka to na pokus i Solos
\mg RL.3S exist LOC theIIPL mountain LOC Solos
\ps SBJ Vitr PRP ART N PRP PNLOC

\ft They lived in the mountains of Solos.

\dt 11/Apr/2007

\ref MUN004

\txt Munitun i-nuh i mea tamen a i mea
hasah muniasin a i matohen.
\mb munitun i- nuh i mea tamen a i mea ha-
sah muniasin a i matohen
\mg parent&child theISG- that,those RL.3S have.not father or RL.3S have.not CS-
what same.sex.class.sib or ? cross.class.sib
\ps N ART- DEM SBJ V N CNJ SBJ V CS-
*** N CNJ ART N

\ft These two mother and daughter had no father or brothers or sisters.

\dt 24/Apr/2007

\ref MUN005

\txt Di ka pose.
\mb di ka pose
\mg 3PLS exist alone
\ps SBJ Vitr ***

\ft They lived alone.

\ref MUN006

\txt Mamen o nan, to ni bongbong di takai ba run na kui oria
nokui.
\mb mamen o nan to ni bongbong di takai ba run na kui oria
nokui
\mg ? theIPL day LOC theISG morning 3PLS get.up and they go work3PLS.IRR
garden
\ps ? ART N PRP ART N SBJ Vitr CNJ PRO Vitr VitrSBJ/M
N

\ft Every day in the morning they got up and they went and worked in the garden. ["naan"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN007
\txt Napoat kei kui arun nokui,
\mb na- poat ke- i kui a- run nokui
\mg SG- time SBRD- RL.3S work ?- they garden
\ps .- N SBRD- SBJ Vitr .- PRO N

\ft While they were working in the garden,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN008
\txt napoat kei gekerek dun,
\mb na- poat ke- i gekerek dun
\mg SG- time SBRD- RL.3S be.thirsty they
\ps .- N SBRD- SBJ Vitr PRO

\ft when they would become thirsty,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN009
\txt arun siaki o kua.
\mb a- run siak -i o kua
\mg ?- they search.for -TR theIISG water
\ps .- PRO Vtr -. ART N

\ft they would search for water. ["siak io"]
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN010-011
\txt Kova kua nakapuine nehin mes a i mea tuan hasa hani
nasek pu run o kua.
\mb kova kua nakapuine nehin mes a i mea tua -n hasa hani
nasek pu run o kua
\mg but water ? that.DIST one or RL.3S have.not find -? ? ? find
? theytheIPLwater
\ps *** N ? DEM NUM CNJ SBJ V V -? ? ? Vtr
ASP PRO ART N

\ft But water was far away. They couldn't find water quickly. ["ai",
"haninasek"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN012
\txt Kame-i tsi kio ka nasek arun kua.
\mb ka -me -i tsi kio ka nasek a- run kua
\mg exist -hither -TR small holeexist find ?- they water
\ps Vitr -DIR -. *** N Vitr Vtr ?- PRO N

\ft There was a little hole where they could find water. ["kanasek
larun"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN013
\txt Kova kio inuh mei tua tara kinan pu o katun
eiouh.
\mb kova kio i- nuh mei tua tara kinan pu o katun e-
iouh

\mg but hole theISG- that,those NEG find see from.afar ? theIPL person
PERS.ART- s/he/it
\ps *** N ART- DEM . V Vitr ADV ASP ART N ART-
PRO

\ft But that hole, people could not recognised it from a distance.
people. ['But that hole could not be recognised from a distance by
people.' "tarakinan"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN014
\txt Tosa ga o katun nas to napinopo di siak as si o
kua.
\mb tosa ga o katun nas to na- pinopo di siak as si o
kua
\mg because other theIPL person ? LOC SG- village 3PLS search.for ? who?
theIISG water
\ps *** *** ART N ? PRP .- N M/SBJ Vtr ? *** ART
N

\ft Because other people from the village were also looking for water,
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN015
\txt To napoat petas to ni neh, kei hot dun t-o
numa,
\mb to na- poat petas to ni neh ke- i hot dun t- o
numa
\mg LOC SG- time follow LOC theISG afternoon SBRD- RL.3S return they LOC-
theIISG house
\ps PRP .- N Vtr PRP ART N SBRD- SBJ Vitr PRO PRP- ART
N

\ft every afternoon when they (the munitun) would return to the
house, ["nineh"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN016
\txt napoat i tarei o katun i matot sin pu run o pitot
sin pu run o kua,
\mb na- poat i tarei o katun i matot sin pu run o pitot
sin pu run o kua
\mg SG- time RL.3S see theIISG person RL.3S worry EMPH ? they theIPL
be.concerned EMPH ? they theIPL water
\ps .- N SBJ Vtr ART N SBJ Vitr ? ASP PRO ART Vitr
? ASP PRO ART N

\ft each time the people would see them not worried or concerned
about water. ["(?)ni matot"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN017
\txt ba run e totot orih,
\mb ba run e totot orih
\mg and they PM think 3PLS.RL
\ps CNJ PRO ART Vitr SBJ/M

\ft They started to think,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN018

\txt "Munitun e bah mas ha-mois hunun di o kua."
\mb munitun e bah mas ha- mois hunun di o kua
\mg parent&child PM ? must CS- be.hidden ? 3PLA.RL theIISG water
\ps N ART ? ? CS- Vitr ? SBJ/M ART N

\ft "The mother and daughter must be hiding water." [transcribed dio
o kua
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN019
\txt Mes napoat petas ba run gakato petas di o munitun.
\mb mes na- poat petas ba run gakato petas di o munitun
\mg one SG- time follow and they ? follow 3PLA.RL theIPL parent&child
\ps NUM .- N Vtr CNJ PRO ? Vtr SBJ/M ART N

\ft One day they decided to secretly follow the mother and daughter.
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN020
\txt mahun di erun nokui,
\mb mahun di e- run nokui
\mg behind 3PLA.RL PERS.ART- they garden
\ps ADV SBJ/M ART- PRO N

\ft to the garden,
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN021
\txt ba run tok hamois orih sikut tei nokui.
\mb ba run tok ha- mois orih sikut te- i nokui
\mg andthey ? CS- be.hidden 3PLS.RL near LOC- theISG garden
\ps CNJPRO ? CS- Vitr SBJ/M *** PRP- ART N

\ft And they hid behind the bushes near the garden.
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN022
\txt Napoat kei tarei run takai sin pu run na pu run tei
kua,
\mb na- poat ke- i tare -i run takai sin pu run na pu run te -i
kua
\mg SG- time SBRD- RL.3S see -TR they get.up EMPH ? they go ? they LOC -
theISG water
\ps .- N SBRD- SBJ V -. PRO Vitr ? ASP PRO VitASP PRO PRP -ART
N

\ft When the people saw the mother and daughter going towards the
water,
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN023
\txt ba run mahut petas (di erun).
\mb ba run mahut petas di e- run
\mg and they behind follow 3PLA.RL PERS.ART- they
\ps CNJ PRO N Vtr SBJ/M ART- PRO

\ft and they followed them.
\dt 21/Apr/2007

\ref MUN024

\txt To napoat kei na sot arun to na natu kei
ka o kua,
\mb to na- poat ke- i na sot a- run t- o na natu ke- i
ka o kua
\mg LOC SG- time SBRD- RL.3S go arrive ?- they LOC- theIISG bush SBRD-
RL.3S exist theIISG water
\ps PRP .- N SBRD- SBJ Vitr V ?- PRO PRP- ART N SBRD- SBJ
Vitr ART N

\ft When they arrived at the bush where the water was, [transcribed
nasot]

\dt 30/Apr/2007

\ref MUN025

\txt ba run tara petas di na kouk pu o munitun o
kua.
\mb ba run tara petas di na kouk pu o munitun o kua
\mg and they see follow 3PLA.RL theISG take ? theIPL parent&child theIISG
water
\ps CNJ PRO Vtr Vtr SBJ/M ART V ASP ART N ART N

\ft they saw the mother and daughter fetching water.

\dt 01/May/2007

\ref MUN026

\txt ba run keta orih,
\mb ba run keta orih
\mg and they say 3PLS.RL
\ps CNJ PRO Vtr SBJ/M

\ft and they said,

\dt 20/Apr/2007

\ref MUN027

\txt "Na man tun o panas, munitun i in hamois di
o kua."
\mb na man tun o panas munitun i in ha- mois di
o kua
\mg theISG truth very theIPL truth parent&child RL.3S ? CS- be.hidden 3PLA.RL
theIISG water
\ps ART N ? ART N N SBJ ? CS- Vitr SBJ/M
ART N

\ft "It's really true, the mother and daughter are hiding water."

\dt 30/Apr/2007

\ref MUN028

\txt Napoat petas kei na boi o munitun natu kei
hamois arun o kua,
\mb na- poat petas ke- i na boi o munitun natu ke- i
ha- mois a- run o kua
\mg SG- time follow SBRD- RL.3S go leave theIPL parent&child bush SBRD- RL.3S
CS- be.hidden ?- they theIPL water
\ps .- N Vtr SBRD- SBJ Vitr Vitr ART N N SBRD- SBJ
CS- Vitr ?- PRO ART N

\ft When the mother and daughter left the bush where they were
hiding water, ["naboi" "larun"]

\dt 30/Apr/2007

\ref MUN029

\txt ba o katun na ri ba napun di o kua,
\mb ba o katun na ri ba napun di o kua
\mg and theIPL person go 3PLA.RL and steal 3PLA.RL theIISG water
\ps CNJ ART N VitSBJ/M CNJ Vtr SBJ/M ART N

\ft the people went and stole the water, ["narih"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN030
\txt ba run e soat orih to mo pinopo.
\mb ba run e soat orih to m- o pinopo
\mg and they PM carry 3PLS.RL LOC NON1SG- theIISG village
\ps CNJ PRO ART V SBJ/M PRP POSS- ART N

\ft and they brought it to their village.
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN031
\txt (Napoat) To ga o nan kei na sai petas o
munitun nokui.
\mb na poat t- o ga o nan ke- i na sai petas o
munitun nokui
\mg theISG time LOC- theIISG other theIISGday SBRD- RL.3S go again follow theIPL
parent&child garden
\ps ART N PRP- ART *** ART N SBRD- SBJ Vit? Vtr ART
N N

\ft The next day when the mother and daughter went again to the
garden.
\dt 01/May/2007

\ref MUN032
\txt Na sot oria nokui,
\mb na sot oria nokui
\mg go arrive 3PLS.IRR garden
\ps Vitrv SBJ/M N

\ft They arrived at the garden, [trasncribed nasotoria]
\dt 09/Apr/2007

\ref MUN033A
\txt ba run e ia kui nogouah orih,
\mb ba run e ia kui no- gouah orih
\mg and they PM ? work ?- be.dry 3PLS.RL
\ps CNJ PRO PM ? Vitrv ?- V SBJ/M

\ft and after working ['and they worked/finished working']
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN033B
\txt ba run e gekerek orih
\mb ba run e gekerek orih
\mg and they PM be.thirsty 3PLS.RL
\ps CNJ PRO ART Vitrv SBJ/M

\ft and they got thirsty,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN033C
\txt ba keta orih,
\mb ba keta orih

\mg and say 3PLS.RL
\ps CNJ Vtr SBJ/M

\ft and they said,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN034
\txt "Iou tanah na kua pore."
\mb iou tanah na kua pore
\mg OK ? go drink again
\ps EXCLM ? Vitr V ***

\ft "OK, let's go and drink water again."
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN035
\txt (Na orih, sot oria tei (hap).)
\mb na orih sot oria te- i hap
\mg go 3PLS.Rarrive 3PLS.IRR LOC- theISG place
\ps VitrSBJ/M V SBJ/M PRP- ART N

\ft
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN036
\txt Napoat kei na sot arun tei pan kei ka
o kua ba run e seh di o kua.
\mb na- poat ke- i na sot a- run te -i pan ke- i ka
o kua ba run e seh di o kua
\mg SG- time SBRD- RL.3S go arrive ?- they LOC -theISG place SBRD- RL.3S exist
theIISG water andthey PM ? 3PLS theIISG water
\ps .- N SBRD- SBJ VitrV ?- PRO PRP -ART N SBRD- SBJ Vitr
ART N CNJPRO ART V SBJ ART N

\ft When they arrived at the place where the water was, [?and they
?? the water?]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN037
\txt Kua mei mat tah ka pu.
\mb kua mei mat tah ka pu
\mg water NEG die ? exist ?
\ps N . V ? Vitr ASP

\ft they found that there was no longer any water. [trnscribd puh]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN038
\txt Nimas mes haobot mes i o katun,
\mb nimas mes ha- obot mes i o katun
\mg ? one CS- ? one TR theIISG person
\ps ? NUM CS- Vitr NUM . ART N

\ft It was all drained by the people.
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN039
\txt ba run e totot orih,
\mb ba run e totot orih
\mg and they PM think 3PLS.RL
\ps CNJ PRO ART Vitr SBJ/M

\ft They started thinking,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN040A
\txt "Katun bah mois hunun dina enit,
\mb katun bah mois hunun dina e- nit
\mg person ? be.hidden ? 1INCA.RL PERS.ART- weINC
\ps N ? Vitr ? SBJ/M ART- PRO

\ft "People must have hidden from us, ["hanun"]
\dt 01/May/2007

\ref MUN040B
\txt ba run e kouk hagouah dina o kua."
\mb ba run e kouk ha- gouah dina o kua
\mg and they PM take CS- be.dry 1INCA.RL theIISG water
\ps CNJ PRO ART V CS- V SBJ/M ART N

\ft and they have drained all the water.
\dt 01/May/2007

\ref MUN041
\txt Sot oria numa,
\mb sot oria numa
\mg arrive 3PLS.IRR house
\ps V SBJ/M N

\ft They went back home.
\dt 09/Apr/2007

\ref MUN042
\txt ba run e pit di mu nika,
\mb ba run e pit di mu nika
\mg and they PM fold 3PLA.RNON1SGP thing
\ps CNJ PRO ART Vtr SBJ/M POSS N

\ft They folded their belongings, [transcribed munika]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN043
\txt ba run e tatan orih.
\mb ba run e tatan orih
\mg and they PM walk 3PLS.RL
\ps CNJ PRO ART Vitr SBJ/M

\ft and they started walking.
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN044
\txt Di na po tei pan kei mei nate pu re kei
na pu run.
\mb di na po te -i pan ke- i mei nate pu re ke-
i na pu run
\mg 3PLS go ? LOC -theISG place SBRD- RL.3S NEG know ? this,these,here SBRD-
RL.3S go ? they
\ps SBJ VitASP PRP -ART N SBRD- SBJ . V ASP DEM SBRD-
SBJ Vitr ASP PRO

\ft They were walking to a place where they didn't know where it
was. [where they didn't know where they were going] ["napo"]

"pure", "purun"]
\dt 21/Apr/2007

\ref MUN045
\txt Na orih ba run kosos taia petas orih.
\mb na orih ba run kosos ta -i -a petas orih
\mg go 3PLS.RL and they ? walk -TR -IRR follow3PLS.RL
\ps VitsBJ/M CNJ PRO ? Vitr -. -. Vtr SBJ/M

\ft They walked and walked and just disappeared.
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN046
\txt Katun napoat tara sehi run ma ka pu run,
\mb katun na- poat tara seh -i run ma ka pu run
\mg person SG- time see ? -TR they 2S exist ? they
\ps N .- N Vtr V -. PRO SBJ Vitr ASPPRO

\ft When the people in the village didn't see them any more, ["maka purun"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN047
\txt ba run keta orih,
\mb ba run keta orih
\mg and they say 3PLS.RL
\ps CNJ PRO Vtr SBJ/M

\ft and they said,
\dt 20/Apr/2007

\ref MUN048
\txt "Puah, Nit ba i kato dina ba ro kato mei raeh pu.
\mb puah nit ba i kato dina ba ro kato mei raeh pu
\mg Oh! weINC andRL.3S do 1INCA.RL and ? do NEG be.good ?
\ps EXCLM PRO CNJSBJ V SBJ/M CNJ ? V . Vitr ASP

\ft It is because of our wrong doing ["baro" "puh"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN049
\txt Enit kato rina ba munitun e hiahin orina."
\mb e- nit kato rina ba munitun e hiahin orina
\mg PERS.ART- weINC do 1INCA.RL and parent&child PM ? 1INCS.RL
\ps ART- PRO V SBJ/M CNJ N PM V SBJ/M

\ft and because we made them upset, the mother and daughter left."
["rinah", "orinah"]
\dt 30/Apr/2007

\ref MUN050
\txt Te e mei sai tuana tara sai poria nit erun.
\mb te e mei sai tua -na tara sai p- oria nit e- run
\mg LOC PM NEG again find -I see again ?- 1INCS.IRR weINC PERS.ART- they
\ps PRP ART . ? V -PRO Vtr ? ASP- SBJ/M PRO ART- PRO

\ft And now we will never see them again. [PM trascribed eh]
\dt 21/Apr/2007